

# Las lenguas de España

## unidad 1

### contenidos

1. Las lenguas en contacto
2. Proceso de formación de las lenguas de España
3. Las lenguas de España

Textos complementarios

En resumen

Test de evaluación



a à á b c ç ch  
e è é e ñ g gh  
h i í j k l ll lh  
m n ñ o  
ò ó p q r r s  
ss t x y z u ú  
ü v w x y z



## cuestiones iniciales

1. ¿Cuántas lenguas existen en el mundo? Enumera las principales lenguas europeas y los países en que se hablan.
2. ¿Cuál crees que es la causa de que exista tanta diversidad de lenguas?
3. Explica con tus propias palabras la diferencia entre los conceptos de *lengua* y *dialecto*.
4. ¿Qué significa la palabra *bilingüismo*?
5. ¿Cuántas lenguas se hablan en España?
6. ¿Cómo se denominan las lenguas de España y dónde se hablan?
7. ¿Proceden del latín todas las lenguas de España?

# 1. Las lenguas en contacto

El origen de la capacidad humana de hablar así como las causas de la diversidad lingüística han sido y siguen siendo un enigma de difícil explicación. Sea cual sea el origen, el **lenguaje** es una facultad y una necesidad común a todos los seres humanos, independientemente de que al comunicarnos empleemos una u otra **lengua**.

En la actualidad se calcula que en el mundo se hablan cerca de 4 000 idiomas. Las diferencias en cuanto a su importancia y al número de hablantes son muy grandes.

## 1.1. La diversidad lingüística: lenguas y dialectos

La diversidad de lenguas se explica porque todos los idiomas cambian y evolucionan, originando con el tiempo variaciones que pueden dar lugar a otros diferentes. De ahí que debamos distinguir los conceptos de **lengua** y **dialecto**.

- La **lengua** es el idioma que los hablantes de cada comunidad utilizan como instrumento de comunicación y que consideran parte fundamental de su cultura, independientemente de las variedades regionales o locales que presente. El castellano, el catalán, el gallego y el euskera, por ejemplo, son lenguas.
- Un **dialecto** es una variedad local o regional de un idioma que no impide la comunicación entre los hablantes. En la historia de las lenguas puede ocurrir que un dialecto evolucione hasta diferenciarse de la lengua de origen tanto como para dificultar la comunicación y acabe siendo una lengua distinta. Por ejemplo, el latín hablado en la Península durante la dominación romana presentaba variedades dialectales según las diferentes zonas. Con la desmembración del Imperio Romano, esas variedades fueron diferenciándose del latín hasta dar origen a diferentes lenguas: el castellano, el catalán y el gallego.

La Lingüística ha intentado clasificar las lenguas habladas en el mundo basándose en el estudio comparativo de los idiomas y en el grado de similitud entre ellos. Cuando varias lenguas presentan un nivel determinado de semejanzas, se supone que comparten un **origen común**. Las lenguas que guardan parentesco por proceder de una lengua común pertenecen a una misma **familia lingüística**.

A su vez, en cada familia lingüística se pueden establecer distintos grupos de idiomas con una relación más estrecha de parentesco y con diferencias notables con respecto a otros grupos de la misma familia. En este caso se dice que las lenguas de un mismo grupo constituyen una **rama lingüística**. Observa en este cuadro las distintas ramas lingüísticas de la familia de las lenguas indoeuropeas:

### FAMILIA DE LENGUAS INDOEUROPEAS

- **Rama céltica:** irlandés, galo, bretón.
- **Rama germánica:** islandés, noruego, inglés, alemán, holandés.
- **Rama eslava:** polaco, ruso, eslovaco, búlgaro, ucraniano.
- **Rama helénica:** griego.
- **Rama báltica:** letón, lituano.
- **Rama románica:** español, catalán, gallego, portugués, francés, italiano, rumano, sardo, provenzal, retorrománico.

### Lenguas en peligro de extinción



La maldición bíblica de la torre de Babel parece estar a punto de extinguirse. En todo el planeta existen 52 lenguas que solo cuentan con unos pocos hablantes y 426 están a punto de extinguirse. Se vaticina que dentro de 200 años habrán quedado aniquiladas del planeta el 80 o 90 % de las lenguas conocidas hasta hoy.

## 1.2. Las lenguas en contacto: bilingüismo y diglosia

En el mundo actual cada vez resultan más complejas las relaciones entre las diferentes lenguas, pues los contactos entre ellas son inevitables. Las relaciones entre unas lenguas y otras obedecen a razones culturales, económicas y políticas, hecho que provoca continuas **interacciones** e **influencias** mutuas. Además, los intercambios entre diferentes comunidades hacen imprescindible el conocimiento y uso de más de una lengua.

### Bilingüismo

Los contactos e influencias entre lenguas resultan relevantes en las comunidades en que los hablantes utilizan o pueden utilizar dos o más idiomas; es decir, en los lugares donde existe el fenómeno conocido como **plurilingüismo**.

El uso de más de una lengua es la forma natural de comunicación de gran cantidad de seres humanos, aunque en muchos territorios solo una de ellas esté reconocida oficialmente. Basta con dividir el número aproximado de lenguas —más de 4 000— por el número de países —unos 200— para observar con claridad que el plurilingüismo es más frecuente de lo que podemos pensar.

Dentro del plurilingüismo el caso más habitual es el del **bilingüismo**, es decir, la convivencia de dos idiomas en un mismo territorio. Una sociedad es bilingüe cuando amplios grupos de hablantes emplean dos lenguas, aunque no todos sus miembros sean bilingües. Canadá, donde conviven el francés y el inglés, o Bélgica, donde se habla francés y flamenco, son dos ejemplos de sociedades bilingües.

Cuando las dos lenguas tienen igual valoración oficial, cultural y social, decimos que existe un **bilingüismo horizontal**. Sin embargo, la convivencia de lenguas en un mismo territorio no resulta siempre fácil y puede dar lugar a dificultades de diverso tipo. Uno de los problemas más importantes es la *diglosia*.

### Diglosia

Con el término **diglosia** se hace referencia a la coexistencia de **dos lenguas** en la que cada una de ellas cumple una **función social diferenciada**. La consecuencia es un desequilibrio entre ambas: una de ellas goza de mayor relevancia y poder frente a la otra, que queda relegada a un uso familiar y cotidiano. La lengua privilegiada adquiere prestigio social, económico y cultural, lo que implica la tendencia a un uso formalizado de la misma. Además, permite con frecuencia el acceso a los instrumentos de poder. Por el contrario, el uso de la lengua desfavorecida se limita a situaciones no formales y suele tener un carácter oral, familiar y coloquial.

Para evitar la situación de diglosia en las comunidades bilingües y conseguir que una lengua que se considera desfavorecida respecto a otra alcance un uso normal e igualitario por parte de todos sus hablantes, se emplean los denominados **procesos de normalización lingüística**. Consisten en diversas medidas que adoptan las administraciones públicas para preservar y extender el uso de esta lengua. Los principales ámbitos de intervención son: los **programas de inmersión** o escolarización desde edad temprana en la lengua que se pretende normalizar; la **creación de normas lingüísticas** para establecer criterios comunes y homogéneos a todos los hablantes; y la **difusión** del idioma en situaciones cotidianas y habituales: carteles, medios de comunicación, etc.

#### Lengua oficial

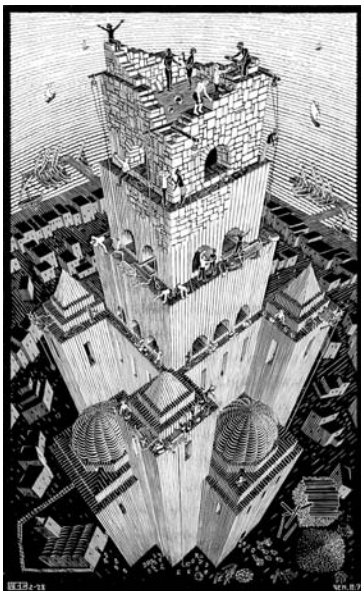
Es la que adopta un determinado Estado para relacionarse con los demás, y como vehículo de expresión de todos sus ciudadanos. En ella debe redactarse la legislación e impartirse la enseñanza. En España el **castellano** o **español** es la lengua oficial del Estado.

#### Lengua cooficial

Las **lenguas cooficiales** son las que comparten el rango de oficialidad dentro de un mismo territorio. Por ejemplo, Galicia, País Vasco, Cataluña, Valencia, Navarra y las Islas Baleares son comunidades bilingües en donde existen lenguas **cooficiales**.

## ACTIVIDADES PROPUESTAS

1. Lee los siguientes textos y responde a las cuestiones que se plantean a continuación:



↑ Torre de Babel, de Maurits Cornelius Escher.

*Era la tierra toda de una sola lengua y de unas mismas palabras. En su marcha desde oriente hallaron una llanura en la tierra de Senaar y se establecieron allí, y dijeron: «Vamos a edificar una ciudad y una torre, cuya cúspide toque a los cielos y nos haga famosos, por si tenemos que dividirnos por la faz de la tierra». Bajó Yavé a ver la ciudad y la torre que estaban haciendo los hijos de los hombres, y se dijo: «He aquí un pueblo uno, pues tienen todos una lengua sola. Se han propuesto esto, y nadie les impedirá llevarlo a cabo. Bajemos, pues, y confundamos su lengua, de modo que no se entiendan unos a otros». Y los dispersó de allí Yavé por la faz de la tierra, y así dejaron de edificar la ciudad. Por eso se llamó Babel, porque allí confundió Yavé la lengua de la tierra toda.*

La Biblia: Génesis 11 (versión de Nácar Colunga).

*Esta leyenda [indochina] nos cuenta que habitando todos los hombres en una sola ciudad y hablando todos ellos una misma lengua, como consideraran poco práctico que la Luna no se hiciese siempre visible, se decidieron a levantar una torre a fin de poder alcanzarla. A medida que la torre iba ganando en altura sus constructores pasaban a aposentarse en los diferentes pisos, y al mismo tiempo desarrollaban diversas lenguas. Pero cuando la torre estaba a punto de ser terminada, el espíritu de la Luna se enojó y soplando contra ella la echó por los suelos, y los hombres se dispersaron por la faz de la Tierra, pasando a morar allí donde el viento los había llevado...*

ENRIQUE WULFF: *Lenguaje y lenguas.*

- El primer texto es el relato bíblico de la torre de Babel. ¿Qué significa el nombre de Babel? ¿La diversidad de lenguas, según este relato, es considerada como algo bueno o malo para los seres humanos?
  - El segundo texto resume una leyenda del sureste de Asia sobre el origen de la diversidad lingüística. Compárala con el relato de la torre de Babel y señala los elementos comunes y las diferencias entre ambos.
  - Busca y recopila mitos y leyendas procedentes de distintas culturas sobre el origen del lenguaje y de la diversidad de lenguas.
  - Redacta un texto argumentativo que responda al siguiente título: «¿Por qué hay tantas lenguas distintas en el mundo?».
2. Indica qué lenguas se hablan en cada uno de los siguientes países y a qué rama y familia pertenecen: Bélgica, Irlanda, Francia, Suiza, Gran Bretaña, Italia y Lituania. ¿Existe más de una lengua en alguno de estos países? ¿Están todas esas lenguas reconocidas como oficiales? Cita algún estado europeo monolingüe.
3. Para evitar la confusión producida por la diversidad lingüística, a lo largo de la Historia se han creado de forma artificial distintas lenguas que proponían erigirse en lenguas universales. Consulta en internet el origen y las características de las que figuran en esta lista. Puedes buscar también textos y artículos de enciclopedia escritos en ellas.

esperanto

ido

interlingua

volapük

## 2. Proceso de formación de las lenguas de España

El hecho histórico que explica la situación lingüística actual de nuestro país es la ocupación de Hispania por los romanos. Cuando en el año 218 a. C. los romanos inician la conquista, el territorio estaba habitado por diversos pueblos con lenguas diferentes: vascos, iberos, fenicios, celtas, ligures. La **romanización** y la implantación del latín en la Península supusieron la desaparición de todos esos idiomas, con la excepción del euskera.

### 2.1. Origen y desarrollo de las lenguas peninsulares

Las lenguas romances habladas en España son herencia del latín. Su evolución, sin embargo, no partió del latín clásico, sino del **latín vulgar**, la lengua viva hablada por soldados, comerciantes y colonos.

La caída del Imperio Romano abrió el país a la invasión de los **pueblos germánicos**. En el año 409 empezaron sus incursiones y en el siglo VI instauraron el reino visigodo de España, con capital en Toledo. Pero los visigodos adoptaron la lengua y la cultura latinas, aunque contribuyeron a acelerar la evolución del latín y a romper la unidad idiomática de la Península.

En el año 711 los **árabes** invadieron la Península y la conquistaron casi por completo. Solo algunos núcleos cristianos reagrupados en el norte peninsular se resistieron al sometimiento musulmán (Galicia, Asturias, Cantabria, País Vasco y valles pirenaicos). Desde esos núcleos de resistencia se inició la **Reconquista**, que terminó en 1492 con la toma de Granada.

Durante esos siglos se constituyeron los diversos reinos cristianos, en los que el latín evolucionó de manera diferente. Hasta el siglo XI los dialectos románicos peninsulares (el gallego, el astur-leonés, el castellano, el navarro-aragonés y el catalán) adquirieron formas propias e independientes, sin predominio de ninguno sobre los demás. A partir del siglo XI esta situación cambió: Castilla aumentó su poder y se expandió en mayor medida que los otros reinos, lo que favoreció la extensión de su idioma a otras zonas. En el siglo XIII el reino de Castilla asume el liderazgo en la reconquista de los territorios dominados por los musulmanes y su lengua, el castellano, se impone como modelo lingüístico.

El gallego y el catalán también fueron expandiéndose hacia el sur a medida que avanzaba la Reconquista, mientras que el astur-leonés y el navarro-aragonés se vieron relegados y quedaron como hablas locales dispersas en esos territorios.



#### Voces prerromanas

Algunas voces prerromanas se mantuvieron como sustratos lingüísticos en el castellano, como por ejemplo: *vega*, *barro*, *losa*.

#### Germanismos y arabismos

Algunos vocablos germánicos y muchas palabras árabes permanecen en el castellano y en otras lenguas peninsulares, como por ejemplo: *bandera*, *yelmo*, *guerra*; *alcalde*, *almohada*, *álgebra*.

#### Dialectos mozárabes

En la Edad Media hay que señalar que, además de la supervivencia del **vasco**, también existieron dialectos **mozárabes**. Estos eran dialectos del latín hablados por los cristianos que vivieron en territorio árabe y que desaparecieron con el final de la Reconquista.

← La Reconquista de los territorios musulmanes desde las poblaciones del norte permitió la evolución de sus propios dialectos derivados del latín:

- gallego
- astur-leonés
- castellano
- navarro-aragonés
- catalán
- vasco  
(no es dialecto románico)
- dialectos mozárabes

## 2.2. Los dialectos históricos

A ambos lados de la zona en que se formó el castellano existieron dialectos latinos que no llegaron a constituirse en lenguas como consecuencia de la expansión del castellano durante la Edad Media. Se trata del navarro-aragonés y del astur-leonés.

Aparte de los rasgos dialectales leoneses y aragoneses que han influido en el castellano de esas zonas, aún se conservan restos de los antiguos dialectos. Aunque bastante castellanizados, en la actualidad han cobrado nuevo auge como seña de identidad de esas comunidades. Cuentan, incluso, con una norma que permite su enseñanza y su escritura, si bien su rica diversificación dialectal dificulta en cierta medida su proceso de normalización.

### El aragonés

Procede del antiguo dialecto navarro-aragonés, que se extendía por parte de Navarra y todo Aragón. Actualmente se limita a los valles pirenaicos de Ansó, Hecho, Lanuza, Biescas, Sobrarbe y Ribagorza.

Presenta los siguientes **rasgos lingüísticos**:

- Diptongo de *o* y *e* en *ue*, *ie*: *tiengo* (tengo).
- Mantenimiento de la *f*- inicial: *faba* (haba).
- Conservación de la *-d-* intervocálica: *pies* (pies).
- Conservación de la *j* ante *e*, *i* pronunciada como una *ch* francesa: *chelar* (helar).
- Conservación de los grupos *pl-*, *cl-*, *fl-*: *clamar* (llamar).
- Uso de los artículos determinados *o*, *a*, *os*, *as*.
- Uso del morfema *ba* para el imperfecto de los verbos en *-er* e *-ir*: *podeban* (podían).
- Transformación del grupo *-ult-* en *-uit-*: *muito* (mucho).

### El astur-leonés

Del antiguo dialecto astur-leonés perviven el **bable**, forma en que se denominan diversas hablas locales asturianas, y las **hablas leonesas**. Estos dialectos se extienden por León, Zamora, Salamanca, parte de Cáceres, occidente de Santander y Asturias.

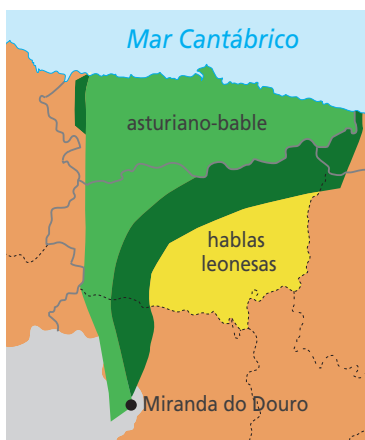
Entre sus **rasgos comunes** más característicos destacan:

- Diptongación de *e* y *o* latinas: *güello* (ojo).
- Conservación de los diptongos *ei*, *ou*: *cousa* (cosa).
- Las vocales finales *-o*, *-e*, se cierran en *-u*, *-i*: *vesu* (vaso), *monti* (monte).
- La *l*- inicial palataliza: *lluna* (luna).
- No se reduce el diptongo *ie*: *cenciello* (sencillo).
- Anteposición del posesivo precedido del artículo: *las suas fuerzas*.
- Utilización de la forma *-ín* para el diminutivo: *guapín*.
- Mantenimiento de la *f*- inicial latina: *formiga* (hormiga).



↑ Extensión actual del aragonés.

- Aragonés occidental
- Aragonés central
- Aragonés oriental
- Aragonés meridional



↑ Extensión actual del bable y de las hablas leonesas.

- Asturiano-bable
- Hablas leonesas

## ACTIVIDADES PROPUESTAS

1. En la formación de los dialectos románicos del latín influyeron otras lenguas que han dejado huella en el léxico castellano. Lee este texto del siglo xvi donde se habla de la influencia del árabe en el castellano y realiza después las actividades que se te proponen.

*Esta conquista, como creo sabéis, duró hasta el año de mil y cuatrocientos y noventa y dos, en el cual año los Reyes Católicos, de gloriosa memoria, ganando el reino de Granada, echaron del todo la tiranía de los moros de toda España. En este medio tiempo no pudieron tanto conservar los españoles la pureza de su lengua, que no se mezclase con ella mucho de la árábica, porque, aunque recobraban los reinos, las ciudades, villas y lugares, como todavía quedaban en ellas muchos moros por moradores, se quedaban con su lengua; y, habiendo durado en ella hasta que pocos años ha, el emperador les mandó se tornasen cristianos o se saliesen de España, conversando entre nosotros, nos han pegado muchos de sus vocablos. Esta breve historia os he contado, porque, para satisfaceros a lo que me preguntasteis, me pareció convenía así. Ahora, pues habéis visto cómo, de la lengua que en España se hablaba antes que conociese la de los romanos, tiene hoy la castellana algunos vocablos y algunas maneras de decir, es menester que entendáis cómo de la lengua árábica ha tomado muchos vocablos; y habéis de saber que, aunque para muchas cosas de las que nombramos con vocablos árabigos tenemos vocablos latinos, el uso nos ha hecho tener por mejores los árabigos que los latinos; y de aquí es que decimos antes alhombra que tapete, y tenemos por mejor vocablo alcrevite que piedra sofre, azeite que olio, y, si mal no me engaño, hallaréis que para solas aquellas cosas que habemos tomado de los moros, no tenemos otros vocablos con que nombrarlas que los árabigos, que ellos mismos, con las mismas cosas, nos introdujeron; y, si queréis ir avisados, hallaréis que un al, que los moros tienen por artículo, el cual ellos ponen al principio de los más nombres que tienen, nosotros lo tenemos mezclado en algunos vocablos latinos, el cual es causa que no los conozcamos por nuestros. Pero, con todos estos embarazos y con todas estas mezclas, todavía la lengua latina es el principal fundamento de la castellana, de tal manera que, si a vuestra pregunta yo hubiera respondido que el origen de la lengua castellana es la latina, me pudiera haber excusado todo lo demás que he dicho; pero mirad que he querido ser liberal en esta parte, porque me consintáis ser escaso en las demás.*

JUAN DE VALDÉS: *Diálogo de la lengua*.

- a) Juan de Valdés distingue entre dos tipos de arabismos: ¿Cuáles? ¿Siguen empleándose los ejemplos que pone? ¿Por qué muchos arabismos comienzan por la sílaba *al*?
- b) Busca en un diccionario 20 palabras de origen árabe y explica su significado.
2. Lee los siguientes textos correspondientes a los dialectos aragonés y astur-leonés e indica todos los rasgos lingüísticos propios de estas hablas que encuentres en ellos.

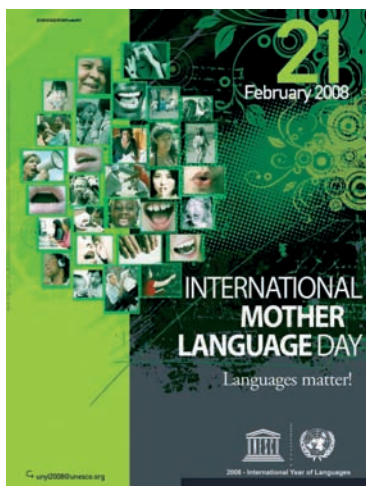
*Alrededor de mediu centenar de persones manifestarone ayeri ante la sede de la esposición Astures, nel edificiu de la cai de Xovellanos, pa protestar pola ausencia total de la llingua asturiana.*

*Baxo un sol d'agostu y les gueyaes que cruciaben dellos turistes sorprendíos, l'actu de protesta, convocáu pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, entamó a les seis de la tarde, con una concentración ante la entrada principal a la esposición.*

*L'aragonés ye una luenga romanica u neolatina, isto ye una luenga naxita de o latín, igual como as atras luengas romanicas. Por ixo, ye chirmana de o castellano, catalán, portugués, occitano, francés, ezetra.*



## 3. Las lenguas de España



↑ Cartel de la novena edición del Día Internacional de la Lengua Materna, el 21 de febrero de 2008. Este año fue también el Año Internacional de los Idiomas, bajo el lema «¡Los idiomas sí que cuentan!». La UNESCO nos recuerda, con estos dos eventos, el reconocimiento de la diversidad lingüística y la importancia de la educación plurilingüe.

España es una nación plurilingüe en la que conviven el castellano o español, el catalán, el euskera y el gallego. Todas estas lenguas están reconocidas como cooficiales junto con el castellano en sus respectivos territorios: el catalán en Cataluña y las Islas Baleares, y con el nombre de *valenciano* en la Comunidad Valenciana; el euskera en el País Vasco y en las zonas vascoparlantes de Navarra; y el gallego en Galicia.

Como hemos visto, el castellano, el catalán y el gallego son lenguas romances o románicas, es decir, derivadas del latín. El euskera ya se hablaba antes de que los romanos ocuparan la península Ibérica. Las cuatro lenguas cuentan con dialectos o variedades geográficas.

### 3.1. La lengua castellana

El castellano o español es en la actualidad una de las lenguas más importantes del mundo. Tras el chino mandarín, es la lengua empleada como materna por mayor número de hablantes. Se calcula que la emplean más de 400 millones de personas en todo el mundo.

#### Distribución geográfica

El castellano se extiende por todo el territorio español, donde es lengua oficial. También es la lengua oficial de 19 países hispanoamericanos de América Central y América del Sur. En África tiene este estatus en Guinea Ecuatorial y, además de Ceuta y Melilla, se habla en zonas de Marruecos y en el territorio del Sáhara, que perteneció a España hasta 1975. En Filipinas perdió su condición de lengua oficial en 1987. Cabe destacar también la importancia creciente que está adquiriendo el castellano en Estados Unidos, donde lo hablan más de 40 millones de personas.

#### Historia de la lengua castellana

El castellano nació en una zona comprendida entre Cantabria, Burgos, Álava y La Rioja, y se difundió durante el periodo de la Reconquista en forma de abanico invertido, incorporando elementos de las zonas de dominio lingüístico astur-leonés y navarro-aragonés.

Las **glosas** (siglos X-XI) son los primeros textos en castellano que conocemos. Se trata de notas explicativas y comentarios que se escribían en los márgenes de las páginas de algunos códices escritos en latín. Reciben el nombre de glosas **silenses** y **emilianenses** porque fueron realizadas por los monjes de los monasterios de Santo Domingo de Silos y de San Millán de la Cogolla, respectivamente.

Durante el **reinado de Alfonso X el Sabio** (1252-1284), el castellano adquiere un notable desarrollo como lengua escrita. Alfonso X promueve su utilización como lengua oficial de los documentos del reino e impulsa la redacción de libros en prosa (*General Estoria*, *Libro del Ajedrez*, etc.) que él mismo se encarga de corregir. Aunque la lengua apenas tiene fijación gramatical, se establecen ya las primeras convenciones ortográficas.



↑ En el siglo XIII el castellano incrementó su extensión siguiendo los avances de la Reconquista.

El léxico castellano incluye numerosas palabras procedentes de lenguas con las que ha entrado en contacto (adstratos) desde su origen hasta la actualidad: galicismos, italianismos, americanismos, lusismos, anglicismos, galleguismos, vasquismos y catalanismos.

Con el reinado de los **Reyes Católicos** comienza la **unificación lingüística** de España. A ella contribuye la labor lingüística del humanista Elio Antonio de Nebrija, quien publica la primera *Gramática castellana* en el año 1492. Por otro lado, los conquistadores y misioneros españoles que se desplazan al Nuevo Mundo recién descubierto consiguen la expansión del idioma por todo el continente americano.

Durante los **siglos XVI y XVII** el idioma, que ya empieza a denominarse **español**, va adquiriendo la forma actual en su pronunciación. La lengua española alcanza en este momento difusión y prestigio internacionales fruto del proyecto político imperial del monarca Carlos I. Además de la **conquista** y la **colonización de América**, la altísima calidad de la **creación literaria** en lengua castellana durante estos Siglos de Oro de las letras españolas contribuirá a conseguir el mayor momento de esplendor cultural del idioma.

En el **siglo XVIII** el idioma presenta ya la configuración actual. Para preservar su pureza y luchar contra las incorrecciones de los hablantes, se fundó en el año 1713 la **Real Academia Española**. Con el fin de establecer las reglas que fijasen los principios permanentes de la lengua, la RAE publicó el *Diccionario de Autoridades* (1739), una *Ortografía* (1741) y una *Gramática* (1771). De esta manera, aunque la lengua continúa evolucionando, las normas gramaticales quedan básicamente inalteradas.

En el **siglo XIX** el gobierno de la nación dispuso que el español fuera lengua obligatoria en todos los niveles de enseñanza. En el **siglo XX** la lengua se consolida gracias a los progresos tecnológicos, a la mejora de las condiciones de vida que permiten la alfabetización de la mayor parte de la población y al desarrollo de los medios de comunicación, que contribuyen a extender el nivel culto del idioma a un número más amplio de hablantes.

### 3.2. La lengua catalana

El **catalán** es el resultado de la evolución del latín vulgar en los territorios del antiguo Principado de Cataluña.

#### Distribución geográfica

El catalán es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma de Cataluña y en la de las Islas Baleares. Es además la única lengua oficial del Principado de Andorra. El valenciano es la lengua cooficial, junto con el castellano, en la Comunidad Valenciana.

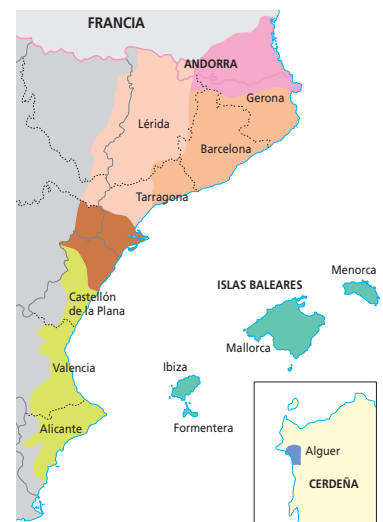
En la actualidad el catalán es hablado por más de cuatro millones de personas en: las cuatro provincias catalanas (Lérida, Gerona, Barcelona y Tarragona); el Principado de Andorra; la zona oriental de Aragón; la comarca francesa del Rosellón; la ciudad de Alguer en Cerdeña.

Por su parte, el **valenciano** cuenta con dos millones de hablantes y el **balear** suma otro medio millón. Ambos son el resultado de la expansión que realizó el catalán hacia el sur durante la Reconquista y presentan características fonéticas, morfológicas y léxicas propias que los distinguen significativamente del catalán.

#### Escritores de oro

Los siglos **XVI** y **XVII** coinciden con el predominio del Renacimiento y del Barroco, respectivamente. En esos siglos se da una confluencia de grandes escritores. La mención de nombres como Garcilaso de la Vega, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz (siglo **XVI**) o Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Luis de Góngora, Francisco de Quevedo y Pedro Calderón de la Barca (siglo **XVII**) basta para justificar la denominación de Siglos de Oro que han recibido desde antiguo.

- Rosellonés
- Catalán occidental
- Catalán oriental
- Habla de transición
- Valenciano
- Balear
- Alguerés



↑ Extensión actual del catalán, el valenciano y el balear.

## Historia de la lengua catalana

Los **primeros textos** escritos en catalán se remontan a los siglos XI y XII. Los más importantes son algunos fragmentos del *Forum Iudicum* y los sermones religiosos conocidos como *Homilias d'Organyà*.

La lengua catalana gozó de una considerable **importancia** como lengua de cultivo literario y administrativo entre los **siglos XIII y XVI**, coincidiendo con el periodo en el que la corona de Aragón y Cataluña extendió sus dominios por el Mediterráneo. En esta época surgieron escritores tan importantes como Ramón Llull, el poeta Ausiàs March y Joanot Martorell, autor del libro de caballerías *Tirant lo Blanch* (*Tirante el Blanco*), escrito en valenciano antiguo.

En los siglos posteriores, como consecuencia de la unificación política de España y del predominio del castellano, se produjo una etapa de **retroceso** en el cultivo de la literatura, aunque el catalán siguió siendo usado en la legislación y en el habla común.

Con el Romanticismo y la reivindicación de las lenguas vernáculas se desencadenó un nuevo resurgir de las letras catalanas. Este movimiento que impulsó la conciencia regionalista y lingüística se conoce como **Renaixença**.

Junto con las tareas de estudio de la lengua, destinadas a fijar una norma común, se impulsaron la creación literaria, en la que destacaron poetas como Jacint Verdaguer y Joan Maragall, y la publicación de periódicos y revistas. Todo ese esfuerzo culminó a principios del siglo XX, en que se consiguió el acuerdo sobre las normas gramaticales, ortográficas y léxicas del idioma. En esta labor fue fundamental la colaboración de personajes como Pompeu Fabra.

El Estatuto de Autonomía de 1932, durante la Segunda República, convirtió al catalán en lengua oficial. Sin embargo, la prohibición y persecución del idioma tras la Guerra Civil creó muchos obstáculos para su difusión.

A partir de los años sesenta la situación comenzó a restablecerse y nuevamente surgió un cultivo literario brillante, con autores como Salvador Espriu o Mercé Rodoreda.

Con la llegada de la democracia y del Estatuto de Autonomía el proceso de normalización se ha acelerado y consolidado. El catalán es la lengua peninsular cuyo proceso de normalización resulta menos complejo, ya que cuenta con un brillante legado literario y con importantes estudios lingüísticos que favorecen la nivelación del idioma. Además, el proceso de normalización se apoya en la intensa labor desarrollada por las editoriales que publican en catalán, en la incorporación de la lengua catalana a los medios de comunicación y en la política de inmersión lingüística en los centros docentes.

Persisten, sin embargo, **dos problemas** importantes en el proceso de normalización lingüística:

- Los movimientos inmigratorios procedentes de zonas castellanohablantes, que son la causa de que un elevado número de hablantes aprenda el catalán en edad madura y de una manera asistemática.
- Las interferencias entre el castellano y el catalán, que, a menudo, conllevan problemas de aprendizaje en la lengua escrita (en la ortografía sobre todo).

### Algunos rasgos fonéticos de la evolución del latín al catalán

- Ausencia de diptongación de las vocales breves tónicas latinas *e*, *o*: *porta* (puerta).
- Tendencia a la pérdida de las vocales en posición final: *dolç* (dulce).
- Conservación de la *f*- latina: *fill* (hijo).
- Palatalización de *l*: *lluna* (luna), *lleï* (ley).
- Conservación de los grupos consonánticos latinos *pl-*, *cl-*, *fl-*: *clamar* (llamar).

### El aranés

La Generalidad de Cataluña reconoce el aranés como una lengua distinta e independiente de la lengua catalana



↑ Recorte del diario valenciano *Las provincias*, del 9 de junio de 1997.

En el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 2005 se reconoce el **aranés** como idioma oficial del Valle de Arán (provincia de Lérida). El aranés es un dialecto del gascón, lengua occitana heredera del latín.

### 3.3. La lengua gallega

El **gallego** es el resultado de la evolución del latín vulgar en el noroeste de la Península. Durante la Edad Media el gallego y el portugués constituían una unidad lingüística que se quebró con la creación del Reino de Portugal, pero las similitudes entre las dos lenguas son notables.

#### Distribución geográfica

El gallego es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma de Galicia. Cuenta con dos millones y medio de hablantes que se distribuyen por los siguientes territorios:

- Las cuatro provincias gallegas: La Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra.
- La franja occidental de Asturias, hasta el río Narcea.
- La comarca leonesa del Bierzo.
- La comarca zamorana de As Portelas, cercana a Sanabria.

#### Historia de la lengua gallega

El **documento más antiguo** redactado en gallego es el conocido como *Fuero de Castro Caldelas*, fechado en 1228.

La **Edad Media** fue un periodo de esplendor literario en lengua gallega. Hay que destacar la importancia de la lírica trovadoresca, cuyo resultado fueron las **cantigas**, cultivadas por figuras tan relevantes como Martín Codax o Alfonso X el Sabio.

Al igual que ocurrió con el catalán, durante el **Renacimiento** el gallego comienza a descuidar el cultivo literario y queda relegado al ámbito rural. El predominio del castellano es también la causa del progresivo distanciamiento entre el gallego y el portugués. Esta larga etapa de decadencia del idioma, que abarca hasta el siglo XIX, es conocida como los *séculos oscuros* (los siglos oscuros).

A finales del siglo XIX, el **Rexurdimento**, movimiento paralelo al desarrollado en Cataluña, supuso una reivindicación del gallego como lengua de creación literaria, principalmente poética. Destacan autores como Rosalía de Castro y Eduardo Pondal.

En 1906 se crea la Real Academia Galega, que impulsa la enseñanza y el uso de la lengua. El Estatuto de Autonomía de 1936, aprobado durante la Segunda República, la convierte en lengua cooficial junto con el castellano. La prohibición y la persecución a las que fue sometida durante el franquismo supusieron, sin embargo, un nuevo periodo de oscurecimiento del idioma, cuyo único cultivo literario se produjo en el exilio.

La llegada de la democracia y el nuevo Estatuto de Autonomía (1981) volvieron a otorgarle el rango de lengua cooficial y han promovido la normalización lingüística y social. Sin embargo, el gallego ha heredado los problemas de haber padecido una situación de diglosia durante mucho tiempo. Para las clases medias urbanas y la alta burguesía el castellano ha sido el principal instrumento de comunicación y, por tanto, la lengua de prestigio. Por eso, el gallego ha sido durante muchos años una lengua utilizada casi exclusivamente en medios rurales.



↑ Extensión actual del gallego.

#### Algunos rasgos fonéticos de la evolución del latín al gallego

- Las vocales breves tónicas latinas *o*, *e* no diptongan: *terra* (*tierra*).
- Los artículos determinados presentan las siguientes formas: *o* para masculino y *a* para femenino: *o ferreiro* (*el herrero*).
- Conservación de la *f*- latina: *fillo* (*hijo*).
- Los grupos iniciales latinos *cl-*, *pl-*, y *fl-* palatalizan en *ch*: *chovendo* (*lloviendo*).
- Los diptongos *ai* y *au* se convierten en *ei* y *ou* respectivamente: *cousa* (*cosa*).

En la actualidad se ha desarrollado una intensa labor política de normalización del idioma a través de los programas de inmersión educativos, de los medios de comunicación social y del desarrollo del mundo editorial en la lengua autóctona. La **Real Academia Galega** y el **Instituto da Lingua Galega** son los organismos encargados de velar por la normalización lingüística.

No obstante, el gallego aún se enfrenta a **problemas** como:

- La normalización del uso escrito de una lengua de tradición oral, puesto que la normalización ortográfica promovida por los organismos oficiales choca con los partidarios de acercarse a la norma portuguesa o de seguirla sin cambios, opción defendida por los llamados reintegracionistas.
- La necesidad de crear tecnicismos y neologismos, pues se trata de una lengua con tendencia arcaizante.

### 3.4. La lengua vasca o euskera

Esta lengua se puede denominar *vasco*, *vascuence* o *euskera*. En el propio idioma se llama *euskara*. El euskera es una lengua de **origen antiquísimo** (entre 3 000 y 5 000 años de antigüedad) e incierto, pues no ha sido posible establecer su parentesco con ninguna de las grandes familias lingüísticas conocidas. Es, por tanto, la **única lengua preindoeuropea** que sobrevive en Europa occidental. Algunos estudiosos la han relacionado con lenguas caucásicas habladas en Turquía y Rusia; otros con lenguas camíticas, como el bereber, el copto o el sudanés, pero su filiación, en definitiva, sigue siendo un enigma.

#### Distribución geográfica

El euskera es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma Vasca y en la zona vascófona de la Comunidad Foral de Navarra. En la actualidad, en torno a un millón de personas habla euskera en las siguientes zonas:

- Las tres provincias vascas: Guipúzcoa, Vizcaya y Álava.
- El norte de Navarra.
- Las provincias vascofrancesas de Soule, Labourde y Baja Navarra (departamento de los Pirineos Atlánticos).

#### Características del castellano debidas a la influencia del euskera

- Sistema vocálico compuesto de 5 fonemas.
- Indistinción entre los fonemas /b/ y /v/ que siempre se realizan como un fonema oclusivo o fricativo bilabial sonoro.
- Pérdida de la *f*- inicial latina.
- Presencia de la preposición *a* cuando el complemento directo se refiere a personas.

- Vizcaíno
- Guipuzcoano
- Alto Navarro
- Labortano
- Bajo Navarro
- Souletino

→ Mapa de los dialectos históricos del euskera.



## Historia de la lengua vasca

Algunas inscripciones antiguas (siglos I y II) parecen recoger palabras de lo que podría ser el euskera arcaico. En el siglo XI, en las **glosas emilianenses** del monasterio de San Millán de la Cogolla, en los códices donde aparecen los primeros testimonios en lengua romance, se encuentran también las primeras frases escritas en euskera. Pero durante la **Edad Media** apenas hay otras manifestaciones del idioma que topónimos, palabras sueltas, frases breves, fragmentos de romances y canciones.

El **cultivo literario** del euskera es tardío y ligado al nacimiento de la imprenta. El primer libro publicado en euskera es del año 1545. Se trata de una colección de poesías titulada *Linguae Vasconum Primitiae* (*Primicias de la lengua vasca*), de Bernat Dechepare. Más allá del valor de estas poesías está el hecho de que el autor es consciente de ser el primero en imprimir un libro en euskera y se siente orgulloso de ello.

Durante el siglo siguiente predomina la literatura religiosa de la zona vascofrancesa, que alcanza su más alta cima con la Escuela de Sara (grupo de escritores vascos unidos por unos rasgos estilísticos comunes) y la obra de Pedro Axular *Gero* (*Después*). Más tarde, sobreviene un periodo de decadencia hasta que a finales del siglo XIX se produce un **Renacimiento** de las letras vascas, que culmina con la creación en 1919 de *Euskaltzaindia*, la Academia de la Lengua Vasca.

Esta etapa de cierto esplendor, que se continúa en el primer tercio del siglo XX, se ve interrumpida bruscamente por la Guerra Civil y la prohibición posterior del idioma.

Solo a partir de los años sesenta y, más tarde, con la llegada de la democracia, la literatura vasca ha podido comenzar un proceso, lento pero seguro, de renovación y normalización.

En contraste con las dificultades y con la escasez de la literatura escrita, el euskera cuenta con una importante **tradición oral**. Ejemplos de ello son la poesía decorativa (un tipo de poesía donde las palabras carecen de significado, solo sirven por su sonoridad), las coplas antiguas (*kopla zaharrak*) o poesías que se cantan en las rondas nocturnas durante fechas señaladas, y el bersolarismo, poesía cantada e improvisada en público, generalmente en competencia entre varios bersolaris.

Uno de los principales problemas para el desarrollo de la lengua escrita ha sido la existencia de numerosas variedades dialectales muy alejadas entre sí, que impedían el establecimiento de un modelo único de normas gramaticales, ortográficas y léxicas.

Al no haber existido una lengua literaria unificada, el proceso de normalización ha sido difícil. Por más que en distintas épocas algunos dialectos hubieran ascendido a la categoría de dialectos literarios, era preciso fijar una lengua común para la comunicación escrita y hablada.

Para conseguir esa unificación lingüística, la Academia de la Lengua Vasca implantó a partir de 1968 el **euskera batúa** (euskera unificado), que se trata de una modalidad elaborada a partir del dialecto guipuzcoano con mezcla de rasgos de otros dialectos. El euskera batúa es la variedad empleada en la enseñanza, en la administración, en los medios de comunicación y en la escritura.

### Las glosas emilianenses vascas



*jzioqui dugu*  
(hemos encendido)  
*guec ajutu ez dugu*  
(nosotros no nos arrojamos)

### Un descubrimiento reciente

En 2004 se descubrió un manuscrito de más de 100 páginas compuesto entre 1564 y 1567 por Juan Pérez de Lazarraga, que contiene poesías y una novela pastoril de estilo renacentista. Está redactado en euskera arcaico, probablemente en un dialecto alavés ya desaparecido. El descubrimiento es importante, porque es la primera muestra extensa de prosa escrita en euskera fuera del País Vasco francés.

## ACTIVIDADES PROPUESTAS

1. A continuación aparecen palabras catalanas, gallegas y castellanas procedentes del latín. Indica a qué lengua pertenece cada una y explica el diferente proceso de evolución que han seguido respecto a la lengua de origen.

LATÍN	CATALÁN	GALLEGO	CASTELLANO
terra(m)			
nocte(m)			
pluvia(m)			
oculu(m)			
ventu(m)			
filiu(m)			
jocu(m)			
luna(m)			
blancu(m)			
lacte(m)			

hijo, ollo,  
lua, fill,  
noche, leite,  
tierra, vent,  
fillo, lluvia,  
vento, blanc,  
ojo, ull, nit,  
leche, blanco,  
lluna, xogo,  
noite, luna,  
viento, pluja,  
llet, choiva,  
joc, branco,  
juego, terra

2. Lee el siguiente texto escrito en las cuatro lenguas habladas en España y responde a las preguntas que se te formulan a continuación.

### **El valor de los derechos de autor Manifiesto de CEDRO en su vigésimo aniversario**

*En el vigésimo aniversario de la creación de CEDRO, manifestamos que:*

1. *El trabajo de escritores, traductores y editores es una de las bases de la riqueza intelectual de la sociedad.*
2. *La dignidad profesional de autores y editores tiene su fundamento en el Derecho de Autor. Es legítima su aspiración a obtener una remuneración por el uso de sus obras, y a que su trabajo creativo se respete y se proteja.*
3. *El acceso a la información y a la cultura no puede ni debe realizarse sacrificando los derechos de autor.*
4. *Las obras de autores y editores constituyen un valor insustituible para la educación, la formación permanente y la innovación en empresas, organismos públicos y centros educativos.*
5. *El sector del libro y de las publicaciones periódicas tiene en España una relevancia estratégica: contribuye de forma significativa al producto interior bruto, a la creación de puestos de trabajo, a la mejora de la balanza comercial y a la generación en el extranjero de una imagen positiva de nuestro país.*

*Madrid, 1 de julio de 2008.*

### **El valor dels drets d'autor Manifest de CEDRO en el seu vintè aniversari**

*En el vintè aniversari de la creació de CEDRO, manifestem que:*

1. *La feina d'escriptors, traductors i editors és una de les bases de la riquesa intel·lectual de la societat.*
2. *La dignitat professional d'autors i editors es fonamenta en el Dret d'Autor. És legítima la seva aspiració a obtenir una remuneració per l'ús de les seves obres, i que la seva feina creativa es respecti i es protegeixi.*

3. L'accés a la informació i la cultura no es pot ni s'ha de dur a terme sacrificant els drets d'autor.
4. Les obres d'autors i editors constitueixen un valor insubstituïble per a l'educació, la formació permanent i la innovació en empreses, organismes públics i centres educatius.
5. A Espanya, el sector del llibre i de les publicacions periòdiques té una rellevància estratègica: contribueix de manera significativa al producte interior brut, a la creació de llocs de treball, a la millora de la balança comercial i a la generació d'una imatge positiva del nostre país a l'estranger.

Madrid, 1 de juliol del 2008.

### **O valor dos dereitos de autor** **Manifesto de CEDRO no seu vixésimo aniversario**

No vixésimo aniversario da creación de CEDRO, manifestamos que:

1. O traballo de escritores, tradutores e editores é unha das bases da riqueza intelectual da sociedade.
2. A dignidade profesional de autores e editores ten o seu fundamento no dereito de autor. É lexítima a súa aspiración a obter unha remuneración polo uso das súas obras e a que o seu traballo creativo se respecte e se protexa.
3. O acceso á información e á cultura non se pode nin debe realizar sacrificando os dereitos de autor.
4. As obras de autores e editores constitúen un valor insubstituible para a educación, a formación permanente e a innovación en empresas, organismos públicos e centros educativos.
5. O sector do libro e das publicacións periódicas ten en España unha relevancia estratéxica: contribúe de forma significativa ao produto interior bruto, á creación de postos de traballo, á mellora da balanza comercial e á xeración no estranxeiro dunha imaxe positiva do noso país.

Madrid, 1 de xullo do 2008.

### **Egile-eskubideen bailoa** **CEDROren agiria, bere hogeigarren urteurrenean**

CEDRO sortu zeneko hogeigarren urteurrenean, hau adierazten dugu:

1. Idazleen, itzultzaileen eta argitaratzaileen lana gizartearen aberasgarritasun intelektualaren oinarrietako bat da.
2. Egileen eta argitaratzaileen duintasun profesionalaren oinarria Egile Eskubidea da. Legitimoa da beren lanak erabiltzeagatik ordainsari bat eskuratu nahi izatea, baita beren sormen-lana errespetatzea eta babesturik egotea nahi izatea ere.
3. Informazioa eta kultura ez dira egile-eskubideak baztertuz eskuratu behar.
4. Egile eta argitaratzaileen lanek balio ordeztetza dute hezkuntza, etengabeko trebakuntza eta berrikuntzarako, enpresetan, erakunde publikoetan eta ikastetxeetan.
5. Liburuaren eta aldizkako argitalpenen sektoreak garrantzi estratergikoa du Espainian: barne-produktu gordinari laguntzen dio, eta lanpostuak sortzen, merkataritza-oreka hobetzen eta atzerrian gure herriaren irudi positiboa sortzen laguntzen du.

Madrid, 2008ko uztaila 1.

- a) ¿En qué lengua está escrito cada uno de los comunicados? ¿Eres capaz de leer y entender el texto en las cuatro lenguas? ¿Cuáles te resultan más fáciles de comprender?
- b) ¿Entre qué textos encuentras más similitudes? ¿Qué idioma presenta mayores diferencias respecto a los otros? Busca palabras y expresiones que sean parecidas en las cuatro lenguas y ordénalas en una tabla comparativa.



## TEXTOS COMPLEMENTARIOS

### Dignidad e igualdad de las lenguas



Los científicos del siglo XIX creyeron que los aborígenes australianos eran el eslabón perdido entre el mono y el hombre. Hoy en día sabemos que todos los seres humanos de cualquier rincón del planeta pertenecemos exactamente a la misma especie (*Homo sapiens sapiens*) y lo sabemos porque nuestros conocimientos antropológicos son mucho más exactos que los que había el siglo pasado. Una vez aceptado esto, todavía hay quienes piensan que, a pesar de todo, los aborígenes australianos o de otros lugares de nuestro planeta son inferiores culturalmente a nosotros y esto se refleja en que sus lenguas son menos complejas, flexibles, ricas y potentes que las nuestras. Se sabe que el ser humano habita Australia desde hace por lo menos sesenta mil años y que ha estado prácticamente aislado en ese continente hasta el siglo XIX. Por ello, se puede decir sin temor a equivocarse que los aborígenes australianos están entre los pueblos más antiguos de la tierra. El estudio científico de las lenguas indígenas australianas se ha producido a mediados del siglo XX. Las lenguas autóctonas australianas que se han descrito hasta la fecha presentan una estructura de un grado de complejidad fonética, morfológica, sintáctica y semántica del todo equiparable al de nuestras lenguas europeas. El supuesto primitivismo cultural de los aborígenes australianos no se corresponde en absoluto con un primitivismo lingüístico. Ese presunto primitivismo no se puede demostrar en términos lingüísticos. Lo mismo hay que concluir a partir de los estudios científicos actuales de las lenguas aborígenes de otros lugares: desde América hasta Nueva Guinea pasando por África. De hecho, puede afirmarse que una de las aportaciones fundamentales de la lingüística es haber puesto de manifiesto que no existen lenguas primitivas. Ello indica que a una única especie humana (*Homo sapiens sapiens*) le corresponde una única especie lingüística, que hemos de denominar *lengua humana*. De aquí se deduce que la valoración jerarquizadora de las lenguas humanas no puede basarse en criterios lingüísticos, que la discriminación lingüística no puede justificarse gramaticalmente, por más que a veces se oigan cosas como «esa lengua es muy difícil», «aquella lengua no es útil», «esa lengua es más perfecta que esta».

JUAN CARLOS MORENO CABRERA: *La dignidad e igualdad de las lenguas*.

### Lenguas y percepción de la realidad

Las distintas lenguas disponen de medios para transmitir su propia percepción de la realidad: diferencias en cuanto al vocabulario, la estructura gramatical y también en cuanto a la distinción entre lo real y lo imaginario.

En principio, todo conocimiento humano depende de los criterios aplicables para determinar similitudes y diferencias. [...] Un ejemplo interesante es el de los nombres de los colores. La misma franja del espectro puede tener un solo nombre en una lengua, dos en otra y tres en una tercera. Si se habla en una lengua que no distingue entre verde y azul, por ejemplo (como en galés *glas*), se ignorará la diferencia entre esos dos colores en la vida corriente. Los nombres de las plantas varían también considerablemente de un idioma a otro, y cuando una planta es vital para una cultura, es sorprendente el grado de precisión a que puede llegar el vocabulario. Así, en algunas lenguas de Nueva Guinea existen decenas de nombres para los distintos tipos de hojas de cordilina, según se usen para el vestido, la decoración, la magia u otros fines. Una precisión similar se observa en las jergas especializadas de algunos grupos de las sociedades occidentales, por ejemplo, los mecánicos, los pintores, los médicos o los banqueros.

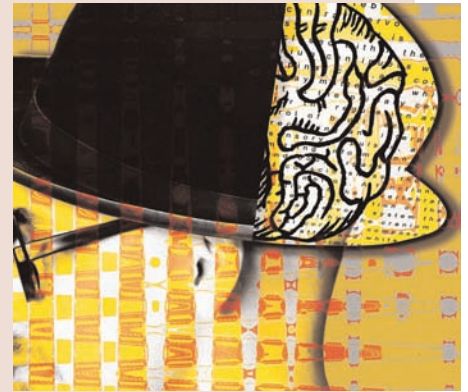
P. MÜHLHÄUSLER: «Salvar Babel», *El Correo de la Unesco*.

## Lenguas en guerra

Creo que en los últimos tiempos estamos demasiado acostumbrados a que las noticias sobre las lenguas de España aparezcan en las páginas de los periódicos dedicadas a política. Esto es un hecho sintomático de que en España tenemos trastocado el papel de las lenguas y de que quizá estamos habituándonos a que se utilicen como ariete de reivindicaciones políticas. Sin embargo, para quienes admiramos esa facultad tan asombrosa y maravillosa que es el lenguaje, esa facultad específicamente humana que tantos progresos ha permitido a nuestra especie, resulta verdaderamente desoladora esta utilización espuria de las lenguas como armas de reivindicación política.

Por ello, deseo criticar a quienes utilizan esta facultad humana del lenguaje con esos fines y mostrarme como todo aquel que ama su lengua materna, abierta a todas las lenguas que se hablan en España, absolutamente respetuosa con la dignidad de cada una, pero considerando el alto valor que tiene el español como lengua de intercambio. Intentaré demostrar que ese uso de las lenguas para levantar barreras pervierte los rasgos esenciales de las lenguas; que esa instrumentalización política es un fenómeno relativamente reciente, el cual, aunque nos parezca propio y normal de la situación de contacto de lenguas, no tiene por qué ser así ni lo ha sido a lo largo de la larga historia de convivencia de lenguas en España; y que esa utilización de las lenguas con fines políticos también es ajena a los intereses de los hablantes y, a veces, incluso contraria a ellos.

IRENE LOZANO: «Lenguas en guerra»,  
en <<http://www.elcorreodigital.com>>.



## Defensa de las lenguas

Como amante de la lengua, de las lenguas, de todas las lenguas —y no digamos de las españolas: el español, el catalán, el gallego y el vasco— preconizo que juguemos a sumar y no a restar, que apostemos al alza y no a la baja, que defendamos la libertad de las lenguas y sus hablantes, soñemos con la igualdad de propósitos y troquemos la fraternidad de los juegos florales y los discursos de artificios y su escenografía caduca e inoperante, por la justicia de la implacable erosión semántica, esa ilusión que acabaría perfeccionando al hombre en paz. Sí. No usemos la lengua para la guerra, y menos para la guerra de las lenguas, sino para la paz, y sobre todo para la paz entre las lenguas. De la defensa de la lengua, de todas las lenguas, sale su fortaleza, y en su cultivo literario se fundamenta su auge y su elástica y elegante vigencia.

CAMILO J. CELA: «Aviso de la defensa del español»,  
*Discurso de inauguración del II Congreso Internacional de la Lengua Española.*

### ACTIVIDADES

1. Elabora un resumen de cada uno de los dos primeros textos. Intenta expresar en pocas líneas las ideas principales que se expresan en ellos.
2. Los textos de Irene Lozano y Camilo José Cela hablan de la convivencia de lenguas en España. ¿Cómo es esa convivencia según los autores? ¿Cómo debería ser?
3. Redacta un texto argumentativo en el que defiendas tu opinión sobre cuál es la actitud más sensata para afrontar el bilingüismo en un territorio. Puedes emplear como argumentos las experiencias personales que hayas tenido.

## EN RESUMEN

### Las lenguas en contacto

- El **lenguaje** es una facultad y una necesidad común a todos los seres humanos, independientemente de que al comunicarnos empleemos una u otra **lengua**.
- La **lengua** es el idioma que los hablantes de cada comunidad utilizan como instrumento de comunicación y que consideran parte fundamental de su cultura, independientemente de las variedades regionales o locales que presente.
- Un **dialecto** es una variedad local o regional de un idioma que no impide la comunicación entre los hablantes.
- El **blingüismo** es la convivencia de dos idiomas en un mismo territorio. Una sociedad es bilingüe cuando amplios grupos de hablantes emplean dos lenguas, aunque no todos sus miembros sean bilingües.
- Con el término **diglosia** se hace referencia a la coexistencia de dos lenguas caracterizada porque cada una de ellas cumple una función social diferenciada. Entre ambas hay un desequilibrio: una de ellas goza de mayor relevancia y poder frente a la otra.

### Proceso de formación de las lenguas de España

- Hasta el siglo XI, los dialectos románicos peninsulares (el **gallego**, el **astur-leonés**, el **castellano**, el **navarro-aragonés** y el **catalán**) adquirieron formas propias e independientes, sin predominio de ninguno sobre los demás. Pero a partir del siglo XI Castilla aumentó su poder y se expandió en mayor medida que los otros reinos, lo que favoreció la extensión de su idioma a otras zonas. El gallego y el catalán también se expandieron hacia el sur.
- El **astur-leonés** y el **navarro-aragonés** son dos dialectos hispánicos del latín que no llegaron a constituirse en lenguas. Sus derivaciones actuales, aunque bastante castellanas, han cobrado nuevo auge como seña de identidad de esas comunidades.

### Las lenguas de España

- El **castellano o español** es en la actualidad una de las lenguas más importantes del mundo. Se calcula que la emplean más de 400 millones de personas. El castellano se extiende por todo el territorio español, América Central y América del Sur, principalmente. En África, en Filipinas y en Estados Unidos también se pueden encontrar hablantes de español.
- El **catalán** es el resultado de la evolución del latín vulgar en los territorios del antiguo Principado de Cataluña. Es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma de Cataluña, en la Comunidad Valenciana (donde recibe la denominación de *valenciano*) y en la de las Islas Baleares. Es, además, la única lengua oficial del Principado de Andorra. En la actualidad es hablada por más de siete millones de personas.
- El **gallego** es el resultado de la evolución del latín vulgar en el noroeste de la Península. Es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma de Galicia. Cuenta con dos millones y medio de hablantes.
- El **euskera** es una lengua antiquísima: la única lengua preindoeuropea que sobrevive en Europa occidental. Es lengua cooficial junto con el castellano en la Comunidad Autónoma Vasca y en la zona vascófona de la Comunidad Foral de Navarra. En la actualidad, en torno a un millón de personas habla euskera.

# TEST DE EVALUACIÓN

## 1. Indica cuál de estas afirmaciones es cierta:

- a. Al principio de los tiempos había una sola lengua y de ella surgieron todas las demás.
- b. Hoy en día sabemos cómo surgieron el lenguaje y la diversidad lingüística.
- c. El origen del lenguaje y de la diversidad lingüística son enigmas de difícil explicación.

## 2. Escoge la definición correcta:

- a. Las familias lingüísticas se determinan por la proximidad geográfica.
- b. Las familias lingüísticas se agrupan por similitudes en su estructura.
- c. Cada una de las lenguas es distinta de las demás y no hay relaciones entre ellas.

## 3. ¿Cuál es la diferencia entre lengua y dialecto?

- a. La lengua es la facultad de todos los seres humanos de hablar y el dialecto es cada una de las formas de hablar.
- b. La lengua es el instrumento de comunicación de una comunidad y el dialecto es una forma incorrecta de la lengua.
- c. La lengua es el instrumento de comunicación de una comunidad y el dialecto es una variedad geográfica de esa lengua que no impide la comunicación.

## 4. ¿Cuál es la diferencia entre bilingüismo y diglosia?

- a. El bilingüismo es la convivencia equilibrada de dos lenguas en un mismo territorio; la diglosia se produce cuando una lengua tiene mayor poder que la otra.
- b. El bilingüismo se produce cuando en un territorio conviven dos lenguas y una tiene mayor poder que la otra; la diglosia es la convivencia equilibrada de dos lenguas en un mismo territorio.
- c. El bilingüismo es la convivencia equilibrada de dos lenguas en un mismo territorio; la diglosia es la convivencia de más de dos lenguas en un mismo territorio.

## 5. Los dialectos hispánicos medievales herederos del latín fueron:

- a. El catalán, el francés, el castellano, el navarro-aragonés y el gallego.
- b. El catalán, el navarro-aragonés, el castellano, el astur-leonés, el gallego y los dialectos mozárabes.
- c. El catalán, el portugués, el castellano, el francés, el provenzal, el italiano, el retorrománico y el rumano.

## 6. Relaciona correctamente los términos de la primera columna con las afirmaciones de la segunda.

EL GALLEGO	es una lengua antiquísima: la única lengua preindoeuropea que sobrevive en Europa occidental. En la actualidad, hablan esta lengua en torno a un millón de personas.
EL EUSKERA	es en la actualidad una de las lenguas más importantes del mundo. Se calcula que la emplean más de 400 millones de personas.
EL CATALÁN	es el resultado de la evolución del latín vulgar en el noroeste de la Península. Cuenta con dos millones y medio de hablantes.
EL CASTELLANO	es el resultado de la evolución del latín vulgar en los territorios del noreste peninsular. En la actualidad es hablada por más de siete millones de personas.

